HIPERHISTORIAS EN LA CLASE DE ELE

Cecilia Silva
Universidad de Tohoku

RESUMEN: El presente artículo propone el uso de enlaces a partir de un texto inicial para desarrollar el vocabulario y guiar a los estudiantes a crear una historia propia. Este trabajo se divide en dos partes. En la primera (teoría multimodal) se explican los conceptos de hipertexto y enlaces: se trata de un enfoque multimodal que puede combinar texto, imagen y sonido. En la segunda parte (práctica en el aula) se aplican estos conceptos en la clase de español como lengua extranjera: los estudiantes trabajan con un texto inicial y, a través de enlaces, acceden a otros textos en diversos modos de comunicación, investigan el vocabulario, trabajan en actividades de lengua (gramática y audición) y pueden elegir diversas opciones para crear y escribir su propia historia.

Introducción

El trabajo aquí propuesto responde al enfoque multimodal en el aula, que desafía la idea de que la lengua es el medio dominante de comunicación y busca explorar los roles que la imagen, los gestos y los sonidos juegan en la construcción de significados. Algunos de los pensadores mas importantes en el tema son Gunther Kress y Theo van Leeuwen.

La multimodalidad ha sido definida por Kress y van Leeuwen (2001:20) como «el uso de diversos modos semióticos en el diseño de un producto semiótico, así como también la manera particular de combinar esos modos». Los modos son «recursos semióticos que permiten la realización de discursos y tipos de interacción. Los medios son los recursos materiales usados en la elaboración de productos semióticos, incluyen las herramientas y los materiales usados.

Intentamos aplicar la teoría de multimodalidad de Kress en clases de Español como segunda lengua extranjera. La actividad aquí expuesta es parte de un trabajo de hipertexto con historias –hiperhistorias– en el que los estudiantes trabajaron con el primer capítulo de Platero y yo.

El presente artículo contiene tres partes:

1. Marco teórico
2. Actividad en el aula: *HiperPlatero*
3. Discusión

Marco teórico: multimodalidad e hipertexto

La teoría de la multimodalidad trabaja con conceptos y métodos que no pertenecen específicamente al campo de la lengua sino que van más allá de los límites del estudio de la lengua para ofrecer una visión integral de la función comunicativa (Van Leeuwen, 2004:7-19). Esta idea es reforzada por Gunther Kress (2003:35-60) quien invita a «repensar el lenguaje como un fenómeno multimodal». Este autor considera que siempre ha habido un modo en particular que ha sido dominante con respecto a otros modos, por ejemplo el lenguaje escrito después de la invención de la imprenta, o el lenguaje visual en nuestros días.

En referencia a la multimodalidad, es interesante mencionar tres aspectos: todos los textos son multimodales, hay algunos textos que existen predominantemente en un modo que en otro, y hay sistemas de comunicación culturalmente considerados multimodales. Diversos modos de representación tienen distintas potencialidades y limitaciones y se articulan de distintas formas según las culturas. Además, dos modos como el lenguaje escrito y el visual suponen distintas formas de conceptualización, pensamiento y comunicación. Los modos pueden funcionar independientemente, por ejemplo el modo visual funciona en forma independiente y como un modo semiótico de transportar significados relativamente autónomo. En otras palabras, no depende del modo «lenguaje escrito» para transmitir significados. La lógica profunda de cada modo semiótico está relacionada con su materialidad: el sonido se relaciona con temporalidad y secuencia, las imágenes visuales con simultaneidad y espacio, los gestos con la temporalidad, la secuencia y lo espacial.

La multimodalidad puede servir como basamento teórico de la navegación hipertextual: en la navegación hipertextual la lectura, la escritura y la comunicación no son lineales o mono-modales (solamente lenguaje escrito) sino que requieren la lectura de múltiples recursos interconectados y codificados en animación, símbolos, lenguaje escrito, fotos, sonidos, etc.

Multimodalidad e hipertextualidad están relacionadas con diseño, en el sentido de estructura y proceso: esto implica la selección de elementos dentro de los recursos disponibles, la construcción de una estructura y expresión. Además, multimodalidad e hipertexto comparten una característica común: la hibridez. En realidad, los textos multimodales combinan linealidad horizontal de lo impreso con las características hipertextuales de los textos electrónicos. Esta combinación de modos de expresión y comunicación ha llevado a los autores a tomar una figura del campo de la literatura, la sinestesia, a la cual se refieren como «la interacción de muchos y muy diversos modos en un texto, tanto desde la perspectiva del productor del texto como del lector» (Kress, 2000:15). Un cuarto elemento que interesa mencionar es la intertextualidad: las construcciones hipertextuales y multimodales están construidas con múltiples textos interrelacionados.

A continuación, nos extenderemos en tres características del hipertexto: la no-linealidad, la interactividad y la intertextualidad.

No-linealidad. En un texto tradicional o lineal la información está organizada de modo tal que el lector sigue un orden de lectura establecido y sin interrupciones (a excepción de las notas a pie de página o las referencias bibliográficas). Por lo contrario, Caridad y Moscoso (1991:32-33) expresan que «cuando se habla de transmisión no-lineal de la información no se hace referencia a una transmisión jerárquica, sino a una forma que podría denominarse relacionarse. Esto es, una organización que

se basa en las relaciones establecidas entre distintas partes informativas». La no-linealidad hace del hipertexto un documento sin principio ni fin y por consiguiente multidimensional.

Interactividad. Este aspecto se refiere a la relación bidireccional entre el texto y el lector, quien tomará independientemente decisiones en cuanto al orden de lectura.

Intertextualidad. Como ya lo hemos expresado un hipertexto es un sistema intertextual porque a través de vínculos establece conexiones entre múltiples unidades textuales y crea una red que se encuentra en constante expansión.

El hipertexto resulta de la integración de varios textos ubicados en múltiples espacios por medio de enlaces o vínculos. Pajares Tosca (1999) propone la metáfora del puente para referirse a la naturaleza de los enlaces: «Un puente tiene sus cimientos en dos orillas del mismo modo que el enlace se relaciona doblemente con el texto de partida y el de llegada [...] Los enlaces están perfectamente integrados en el texto de partida y proporcionan a la vez una pista que anticipa el contenido del texto de llegada». Más allá de la función técnica, Pajares Tosca afirma que «los enlaces son herramientas semánticas que poseen un significado propio pero también sugieren otro, un desarrollo del sentido del texto que tenemos que imaginar antes de verlo. Los enlaces nos obligan a pensar asociativamente y a anticipar significados, cuando los activamos estamos conectando ideas, construyendo un sentido». Estas conexiones de diversos textos destruyen una de las características básicas del texto impreso: su univocalidad. Cuando se coloca un texto en una red dicho texto se convierte en parte de un diálogo complejo (Landow y Delany, 1991:3-50). Estos dos autores se refieren al hipertexto como «el uso de la computadora para ir más allá de las cualidades lineales, limitadas y estáticas del texto tradicional» (p.3). Además, por definición, los materiales hipertextuales son productos expandibles y no terminados, siempre abiertos a nuevas posibilidades y conexiones.

Logan (1995:330-331) se refiere en forma genérica a los términos hipertexto e hipermedia e indica que, respectivamente, conectan información textual y multimedial dentro de una base de datos, de modo que hay múltiples formas de acceder y vincular los datos. En los primeros años de la década de 1990 Logan anticipó el impacto que el hipertexto y el hipermedia tendrían en la educación y manifestó que su potencialidad deriva del hecho de que la información está organizada en relación a otras informaciones y no por categorías discretas, como por ejemplo el orden alfabético. En otras palabras, el poder de las aplicaciones hipermediales reside en los vínculos o relaciones que los estudiantes investigan cuando buscan información.

ACTIVIDAD EN EL AULA: UNA PROPUESTA DE LITERATURA *HIPERPLATERO*

El uso del hipertexto en el aula ha sido propuesto desde hace años por autores como Andersen (2001) y La Rocca (2004). Andersen sugiere una serie de actividades con las que se propone tres objetivos: clarificar las necesidades de aprendizaje para estudiantes y docente, reflexionar sobre el significado de las palabras en contexto y estimular la creatividad y la libre expresión. Por su parte, La Rocca (2004) considera que el hipertexto puede ser óptimo para lograr la aplicación práctica de las teorías de Inteligencias Múltiples y de los estudios sobre estilos de aprendizaje a la didáctica de las lenguas, no sólo como instrumento didáctico sino también como producto final de trabajos elaborados por los estudiantes.

El hipertexto en el aula de ELE

Cuatro grupos de estudiantes universitarios japoneses de español como segunda lengua extranjera en nivel A1 trabajaron en la actividad *HiperPlatero* (ver Apéndice). La actividad se dividió en tres partes:

a) Conversación sobre mascotas: los estudiantes escribieron un texto muy corto sobre sus mascotas y luego conversaron con sus pares.
b) Actividad con HiperPlatero. La actividad incluyó la lectura del primer capítulo de Platero y yo en japonés e investigación del texto en español a través de las actividades propuestas y la lectura de la biografía de Juan Ramón Jiménez. El primer capítulo de *Platero y yo*, en forma hipermedial, permitió la ampliación del tema (conexión del capítulo 1 con la biografía del autor), la visualización de imágenes y conexión con medios auditivos (efectos sonoros) para trabajar el vocabulario, la conexión con videos para practicar la destreza auditiva, la lectura y la investigación de textos paralelos en la lengua en estudio y en la lengua materna de los estudiantes, la interacción con medios técnicos y trabajo colaborativo con los compañeros y la presentación atractiva de un texto literario.
c) Presentación de un texto propio. Los estudiantes, en grupos, eligieron una mascota y escribieron una breve historia (Nuestras historias) que se agregó al hipertexto y fue presentado oralmente.

Análisis de la actividad

Perspectiva de los estudiantes

Algunos de los comentarios de los estudiantes en referencia a la actividad HiperPlatero son los siguientes: leer un cuento en pantalla y trabajar con el vocabulario con imágenes y sonidos es divertido, es útil usar diccionarios en línea, (trabajar en clase con computadora) es interesante pero también me gusta la interacción con mis compañeros en las clases sin computadora, es refrescante trabajar con imágenes y sonidos, con las imágenes se hizo más fácil investigar el vocabulario nuevo, fue interesante trabajar con un texto real y escucharlo como canción.

Perspectiva de la docente

La observación de la clase y la lectura de los comentarios de los estudiantes permiten deducir los siguientes inconvenientes y ventajas:

Inconvenientes	Ventajas
La multiplicidad de vínculos puede saturar y desorientar al estudiante.	La diversidad de materiales permite una visión intercultural e interdisciplinar.
No todo el material disponible es la red es creíble, adecuado, veraz o de la calidad esperada.	El material hipermedial e hipertextual propicia un aprendizaje atractivo.
Dispersión: la profusión de información puede generar alejamiento de los objetivos de la actividad.	Autonomía: el estudiante trabaja independientemente, abre vínculos, prueba caminos y se hace más dueño del proceso de aprendizaje
Es muy difícil encontrar una actividad hipertextual totalmente adecuada a nuestros estudiantes en lo referente a nivel, cultura, intereses, edad. Lo ideal es elaborar actividades hipertextuales para nuestros estudiantes, lo cual supone bastante trabajo ... El trabajo tiende a ser individual ya que el estudiante interactúa con el ordenador y eventualmente con sus pares en lengua materna en caso de dificultades.	El material elaborado pensando en nuestros estudiantes les permitirá total independencia de estudio. Puede ser apropiado planear actividades hipertextuales basadas en textos literarios, es decir, actividades que impliquen lectura. Se puede planear también una actividad de interacción con los compañeros o un trabajo grupal.
Es aconsejable, ya que el trabajo en la red invita a abrir múltiples puertas y a veces esto puede provocar dispersión y alejamiento de los objetivos de la actividad, acotar el trabajo de algún modo.	

DISCUSIÓN

En el presente trabajo nos propusimos insertar un texto literario en un contexto hipermedial para incentivar la lectura de textos literarios, guiar a los estudiantes a investigar el vocabulario y llevar a cabo diversas actividades con el texto.

La mayor limitación del trabajo es que se trató de un hipertexto de lectura solamente, los estudiantes investigaron los vínculos para responder en una hoja y se esti-

ma que eso puede haber restado interactividad estudiante-ordenador. Pero por otra parte, la hoja de papel confirió independencia de movimiento y se pudo incluir una actividad de interacción humana.

¿Cuál fue el lugar del hipertexto en la actividad? Esto nos lleva a recapitular cuál fue el objetivo de la actividad y qué uso se le dio a la estructura hipermedial. Se trató de introducir a los estudiantes en la literatura hispanoamericana y se recurrió al hipertexto para usar sus atractivos multimediales y la combinación de diversos modos de presentar la información. De hecho, las imágenes y los efectos sonoros remplazaron al diccionario electrónico o de papel porque los estudiantes, en caso de reconfirmar los significados, usaron diccionarios en línea. Otro aspecto positivo fue la visualización paralela en pantalla de las dos versiones de Platero, en japonés y en español, lo cual hizo más atractiva la lectura en japonés y simplificó la investigación del texto en español. Si bien hubo un orden indicado para las actividades, los estudiantes trabajaron independientemente, lo cual fue muy ventajoso especialmente en el ejercicio de comprensión auditiva, al cual cada uno le dedicó el tiempo necesario.

Técnicamente, la actividad estuvo muy acotada, los vínculos se concentraron en la investigación de vocabulario. El aspecto positivo es que no se dispersó la atención y la actividad se terminó al final de la clase. En realidad, la construcción hipermedial realizada no llevó a los estudiantes a probar otros caminos fuera de la estructura presentada e investigar otros aspectos como por ejemplo otro capítulo de Platero y yo o algún otro aspecto literario. Por tratarse de una primera experiencia no consideramos esto como un aspecto limitante si bien en las siguientes experiencias se procurará usar el atractivo multimedial para motivar a los estudiantes a probar otros aspectos de la lengua española.

Conclusiones

El entorno multimedial ofrece una atractiva posibilidad para la investigación de vocabulario nuevo. En este artículo, que se trata de una prueba inicial, se ha intentado ofrecer una forma de transformar un texto literario en hipertexto para que los estudiantes investiguen vocabulario nuevo de un modo más integral, con imágenes y sonidos.

Sería irónico decir que el lenguaje puede no ser el principal medio de comunicación en una clase de lengua extranjera. Sin embargo, el ejemplo puede ser ilustrativo para mostrar el potencial semiótico que tienen otros sistemas para la construcción de significados.

Bibliografía

ANDERSEN, Direk, *Hyper-Active Students*, en Humanising language Teaching 2, marzo 2001 [en línea] http://www.hltmag.co.uk/maro1/sart2.htm [consulta: julio 2011]

DELANY, Paul y LANDOW, George (1991): *Hypermedia and Literary Studies*. Mit Press, Cambridge, Mass.

KRESS, G.unther (2000): «Multimodality», *Multiliteracies. Literacy Learning and the Design of Social Futures,* (Eds.) B. Cope and M. Kalantzis, South Yarra: Macmillan Publishers Australia Pty. Ltd., 182-202.

– (2000): «Design and transformation: new theories of meaning», *Multiliteracies. Literacy Learning and the Design of Social Futures,* (Eds.) B. Cope and M. Kalantzis, South Yarra: Macmillan Publishers Australia Pty. Ltd., 153-161.

– , Leo VAN LEEUWEN, (2001): *Multimodal Discourse. The modes and media of contemporary communication*, London: Arnold, a member of the Hodder Headline Group,.
– , (2003): *Literacy in the New Media Age*. London: Routledge.
LA ROCCA, Marcella (marzo 2005): *La creación de hipertextos en la clase de ELE*. Revista electrónica redELE, Número 3.
LOGAN, Robert (1995): *The fifth language. Learning a living in the computer age.* Stoddart Publishing Co. Limited, Toronto, Canadá.
PAJARES TOSCA, Susana (1999): *La cualidad lírica de los enlaces*. [en línea] http://www.ucm.es/info/especulo/hipertul/link.htm [consulta: agosto 2011]
UNSWORTH, Len (2001): *Teaching Multiliteracies Across the Curriculum*. Philadelphia, PA: Open University Press.
VAN LEEUWEN, Leo, (2004): *«Ten reasons why linguists should pay attention to visual communication»*, Discourse and Technology. Multimodal Discourse Analysis. (Eds) P. Levine and R. Scollon). Washington, D.C.: Georgetown University Press.

APÉNDICE *HIPERPLATERO*

¿Cómo se llama tu mascota?

¿Cómo es?

¿Qué come?

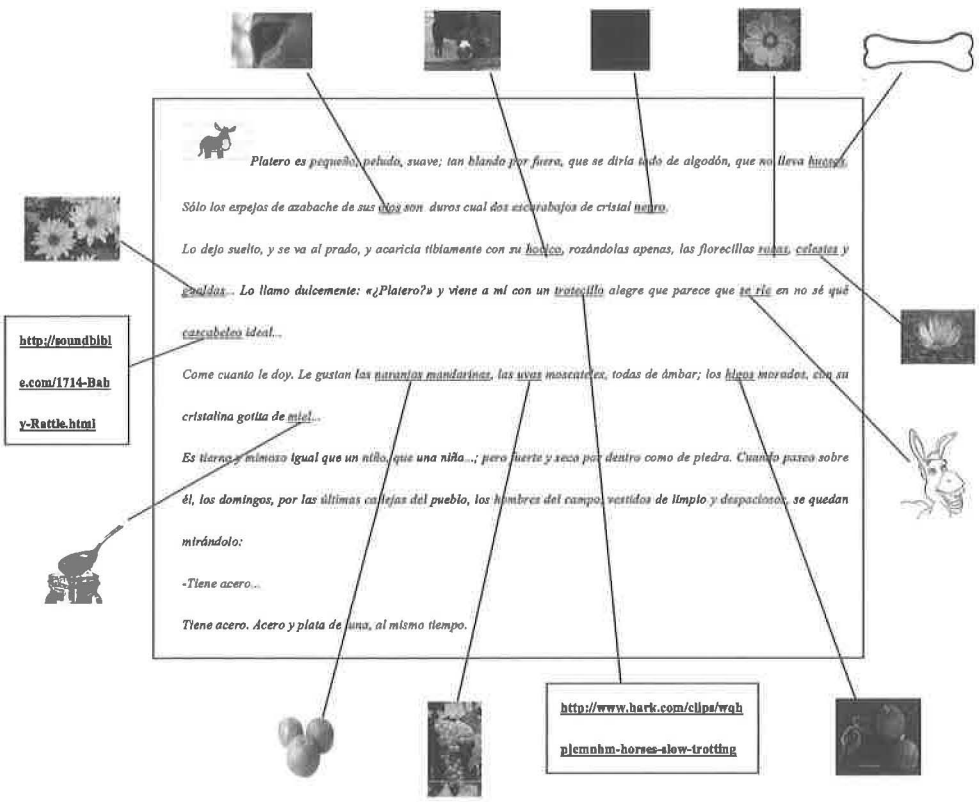
¿Qué hace?

1.Responde las preguntas y escribe un pequeño texto sobre tu mascota. Pregunta a tres compañeros sobre sus mascotas.

2.Después de la conversación lee el primer capítulo del libro Platero y yo, de Juan Ramón Jiménez, y lee la biografía del autor. Platero y yo



Ir a capítulo 1 **Ir a actividades**



Actividades

1. ¿Puedes sugerir un título para el primer capítulo del libro?
2. ¿Qué animal es Platero? ¿Cómo es? ¿De qué color es? ¿De qué color son sus ojos? ¿Que come Platero?
3. Busca las palabras que indiquen colores.
4. Busca las palabras que indiquen partes del cuerpo.
5. Busca las palabras que indiquen sonidos.
6. Busca las palabras que indiquen alimentos.
7. Mira el video de Platero y ordena el texto.

Video

8. Elige una palabra de la historia y haz un dibujo con ella.



Regresar al texto

Nuestras historias

Hay una ardilla en el bosque.

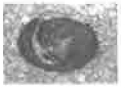


La ardilla es pequeña y bonita.
Es libre, rápida y puede subir a los árboles.
Corre mucho en verano.

La ardilla come varias cosas.



La comida favorita es la nuez y el champiñón.
Recoge muchas nueces y champiñones en otoño.
La ardilla duerme en invierno.



Entonces, pone la comida en las mejillas y la guarda en un cubil.

La primavera viene...

La ardilla esta enamorada de alguien...

